

КОМПЬЮТЕРНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО

Алексей ВиХлинин

Самого начала гонений советская власть обратила особое внимание на подрыв материальной базы церковного книгопечатания: закрывались типографии, разорялись наборные кассы... На долгие годы церковнославянское книгопечатание в России погрузилось в глубокую спячку. Урон был настолько серьёзный, что даже после краха коммунистического режима какое-то время церковная литература с настоящим церковнославянским текстом была редкостью. Всем знакомы молитвословы, набранные гражданским шрифтом. Такой же шрифт — в распространённом издании Минеи. Даже до самого последнего времени многие выпускаемые книги (например, Пролог издательства Сретенского монастыря или Октоих Издательского совета МП) являются не новым набором, а репринтами дореволюционных изданий.

Кодировки и шрифты

Вместе с тем, уже в начале 1990-х годов начался процесс постепенного возрождения церковнославянской типографики, и будущее этого процесса вселяет определённый оптимизм, во многом

из-за того, что он проходит на основе новых цифровых компьютерных технологий. Нужда в возможности набора церковнославянских текстов была столь остра, что в пределах нескольких лет появилось сразу несколько жизнеспособных проектов. В 1993 году по заказу Издательского отдела Троице-Сергиевой Лавры А. Слепухиным была разработана система набора в среде TeX, для которой автор восстановил в цифровом виде шрифт, использовавшийся Синодальной типографией в начале XX века. Эта система, SlavTeX, по техническим возможностям значительно опередила своё время, но, к сожалению, не получила широкого распространения. Большую известность получили последующие проекты. В 1994 году Г. Ивановым была создана первая версия шрифта «Киприан». Со временем именно этот шрифт был принят как основной Издательским советом МП, хотя, возможно, он и не идеально подходит для церковной литературы (родословную «Киприана» можно провести к шрифту, использовавшемуся типографией Императорской академии наук для набора светских изданий).

С 1996 года, когда В. Дорошем был создан шрифт «Ирмологий», ведёт историю самый

успешный, пожалуй, проект в деле церковнославянской типографики. В 2000 году Дорош с единомышленниками создал сетевой коллектив «Сообщество славянской типографики»¹, который взялся за дело систематически и к настоящему времени добился впечатляющих успехов. Воссозданы в качественном цифровом виде и бесплатно распространяются² более десятка шрифтов (среди них — применявшиеся до революции Синодальной типографией и типографиями Киево-Печерской и Почаевской лавр; шрифт второй половины XVI века, применявшийся соратниками Ивана Фёдорова; декоративные и буквичные шрифты). Для этих шрифтов разработана удобная кодировка (UCS8), которая покрывает весь диапазон символов, использовавшихся в русских церковных изданиях конца XIX века (все буквы алфавита плюс ударения, придыхания и титла). Благодаря универсальной кодировке все шрифты Сообщества являются взаимозаменяемыми. В последние годы Сообщество активно участвовало в продвижении поддержки церковнославянского языка в стандарте Unicode (кодировка, объединяющая все языки мира и используемая во всех современных операционных системах), что и завершилось успехом в 2008 году. Хотя практической пользы от включения поддержки церковнославянского языка в Unicode пока мало, можно надеяться, что не за горами то время, когда каждый компьютер, выходящий с завода, будет уметь «говорить» на церковнославянском, как сейчас на русском или китайском.

Завершая тему разработки церковнославянских шрифтов, отметим ещё две работы. Энтузиастами-старообрядцами оцифрован шрифт («Федоровская»), применявшийся первопечатником И. Федоровым в его ранних московских изданиях. «Федоровская» заботливо повторяет все дефекты и неровности свинцовых литер и позволяет воссоздать особый колорит изданий XVI века. Наконец, по заказу Афонского монастыря Хиландар сербским дизайнером З. Костичем был воссоздан шрифт, применявшийся в рукописях XII-XIV веков. «Хиландарский устав» особо подходит историкам и лингвистам, так как содержит практически полный набор надстрочных знаков, применявшихся в ранних славянских рукописях³.

Оцифровка текстов

Деятельность Сообщества славянской типографики не ограничивается разработкой шрифтов и кодировок. Ими проделана большая работа по

переводу богослужебных текстов в электронный вид. В отличие от многих подобных проектов, они не просто сканируют старые книги, а переводят их в независимый от кодировок текстовый вид. Для этого Сообществом был разработан стандарт представления церковнославянских текстов НІР, похожий на Beta Code, широко применяемый лингвистами для представления древнегреческих текстов. Обычные буквы церковнославянского алфавита обозначаются русскими буквами, а варианты и надстрочные знаки — небольшим набором дополнительных командных последовательностей. Техническое описание стандарта НІР можно найти на странице <http://www.orthlib.ru/hip>, освоить его очень легко.

Набор книг, переведённых в НІР-вид, уже очень широк: это вся Библия, богослужебные Евангелие и Апостол, Следованная Псалтирь, Октоих, Минеи, Постная и Цветная Триодь, Служебник, Требник, Типикон, Добротолюбие, Книга правил. В настоящее время постепенно оцифровывается Пролог издания 1643 года. Такой богатый материал не только позволяет каждому энтузиасту найти и распечатать нужную службу или вставить цитату в работу, но вдобавок открывается возможность для осуществления проектов, о которых недавно и нельзя было мечтать — например, поисковой системы по всем богослужебным текстам, или полного словарного корпуса церковнославянского языка. Можно задуматься и о создании «Электронного Типикона», позволяющего быстро скомбинировать стихиры Октоиха и Минеи, в правильном порядке состыковать тропари канонов и так далее. Практическое осуществление подобных проектов повлечёт за собой дальнейшее совершенствование всей системы НІР. Например, для разработки «Электронного Типикона», вероятно, потребуется поместить тексты богослужебных книг в единую базу данных; подобные базы сейчас чаще всего создаются при помощи языка XML, но, к сожалению, НІР сейчас не вполне совместим с XML. Подобные недостатки, к счастью, легко устранимы и не должны останавливать энтузиастов от использования того богатства информации, которое выложено в общее пользование трудами Сообщества славянской типографики.

Достаточно непроработанной является область проверки орфографии в набранных текстах. Единственная существующая утилита⁴ проверяет, присутствует ли данное НІР-слово в полном списке слов, встреченных в оцифрованных богослужебных книгах. Любое новое слово, даже если оно получается спряжением известного, помечается как ошибочное. Разработка более полноценной системы проверки орфографии

2. <http://www.irmologion.ru>

3. http://www.cirilica.net/staroslovenska_pisma.php

4. <http://www.orthlib.ru/hip/orfo.html>

Пример 90 псалма в НІР'е

живи'й въ по'мощи вы'шнягв, въ кро'вѣ бг~а нб\снагв водвори'тся, рече'ть гд\севи: засту'пникъ мо'й _е=си` и=прибѣ'жище мое`, бг~ъ мо'й, и= о_у=пова'ю на него`. Ја='кв то'й и=зба'вить тя` w\т сѣ'ти ло'вчи и= w\т словесе` мяте'жна: плещма` свои'ма w=сѣ'ни'тъ тя`, и= под\ъ крилѣ^ _е=гв` надѣ'ешися: _о=ру'жіемъ w=бы'деть тя` и='стина _е=гв`. Не о_у=бои'шися w\т стра'ха ношна'гв, w\т стрѣ'лы` летя'щія во дни`, w\т ве'щи во тмѣ` преходя'щія, w\т сря'ща {w\т нападе'нія} и= бѣ'са полу'деннагв. Паде'тъ w\т страны` твоя` ты'сяща, и= тма` w=десну'ю теб_е`, къ тебѣ' же не прибли'жится: _о=ба'че _о=чи'ма твои'ма смо'триши и= воздая'ніе грѣ'шниквъ о_у='зриши. Ја='кв ты`, гд\си, о_у=пова'ніе мое` : вы'шняго положи'ль _е=си` прибѣ'жище твоє`. Не при'детъ къ тебѣ` сло`, и= ра'на не прибли'жится тѣ'леси твоєму` {селе'нію твоєму`}: ја='кв а='гг~лмъ свои'мъ заповѣ'сть w= тебѣ`, сохрани'ти тя` во всѣ'хъ путе'хъ твои'хъ. На рука'хъ во'змуть тя`, да не когда` преткне'ши w= ка'мень но'гу твою` : на а='спіда и= васілі'ска насту'пиши, и= попере'ши льва` и= смі'я. Ја='кв на мя` о_у=пова`, и= и=зба'влю и=: покры'ю и=, ја='кв позна` и='мя мое`. Воззо'ветъ ко мнѣ`, и= о_у=слы'шу _е=го` : съ ни'мъ _е='смь въ ско'рби, и=зму` _е=го` и= просла'влю _е=го` : долго'ю дні'й и=сполню` _е=го` и= ја=влю` _е=му` сп\снiе мое`.

